

## واکاوی نظریه "اصل معنایی" در معجم مقایس اللغة ابن فارس و التحقيق في كلمات القرآن الكريم مصطفى (بررسی موردی برخی واژگان قرآنی)

مصطفی عباسی مقدم<sup>۱</sup>

مرتضی سازجینی<sup>۲</sup>

سید محمد موسوی<sup>۳</sup>

### چکیده

دو فرهنگ لغت مشهور معجم مقایس اللغة و کتاب التحقيق في كلمات القرآن الكريم، در فهم واژگان از نظریه "اصل معنایی" بهره جسته‌اند. این نظریه به طور جدی و گسترده توسط ابن فارس مطرح گردید. در نظریه یادشده معنای استعمالی واژه، به عنوان اصل و بن و گوهر معنایی آن شناخته می‌گردد به گونه‌ای که معنای اصل با تطور و تغییر هیئت واژه باقی می‌ماند. بر پایه نظریه ابن فارس، هر واژه می‌تواند دارای اصل‌های متعدد معنایی باشد و هر کدام از اصول در فهم عمیق واژه تأثیری به‌سزا دارند، اما این نظریه، نزد مصطفوی بر این اساس استوار می‌باشد که هر ریشه لغوی دارای تنها یک اصل معنایی است و سایر معانی مناسب به آن اصل باز می‌گردند. با توجه به آنچه در این جستار می‌آید، دستاوردهای ذیل قابل پیگیری است: شناسایی و بازگرداندن اصول معنایی واژه به یک اصل، کاری اجتهادی است و لزوماً اجتهاد لغوی حاکی از راهیابی به معنای حقیقی کلمه نخواهد بود. نگارنده کتاب التحقيق با وجود پذیرش اجمالی نظریه اصل واحد معنایی ابن فارس، گاهی با مصادیق متعدّد اصول معنایی مورد ادعای وی مخالفت می‌ورزد و گاه به تصحیح و تبیین مصادیق مذکور در معجم مقایس اللغة می‌پردازد. در مواردی که ابن فارس برای واژه‌ای اصل معنایی ذکر نکرده است، صاحب التحقيق سکوت و توقف می‌کند. در فرجام می‌توان گفت تلاش صاحب کتاب التحقيق برای ارایه اصل واحد معنایی هرچند یک اجتهاد لغوی برخاسته از تسلط وی بر دانش‌های لفظی به‌شمار می‌آید، اما خالی از تکلف نیست.

**واژگان کلیدی:** اصل معنایی، ابن فارس، مصطفوی، معجم مقایس اللغة، التحقيق في كلمات القرآن الكريم.

۱- استادیار علوم قرآن و حدیث دانشگاه کاشان abasi1234@gmail.com

۲- دانشجوی دکتری، تفسیر تطبیقی دانشگاه علوم و معارف قرآن کریم قم، نویسنده مسئول mortaza.1370@chmail.ir

۳- دانشجوی کارشناسی ارشد علوم قرآن و حدیث دانشگاه کاشان seyedmosavi1375@gmail.com

## ۱- ادبیات نظری پژوهش

### ۱-۱: پیشینه پژوهش

مقالاتی درباره روش کار و مبانی معجم مقایس اللغة و التحقيق فی کلمات القرآن الکریم نوشته شده است؛ از جمله: ۱- مقایس ابن فارس و أسس المعنی نوشتۀ محمد رشاد الحمزاوی، مجله مجمع اللغة العربیة. ۲- الزیادة عند ابن فارس من خلال معجم المقایس نگارندۀ مهدی بن علی آل ملحان، مجله علوم اللغة. ۳- بررسی محتوایی التحقيق فی کلمات القرآن الکریم نوشتۀ صاحب علی اکبری و فاطمه محرمی، مجله مشکوة. ۴- تحلیل و بررسی مبانی لغوی مصطفوی نوشتۀ محمد حسن صالح هفشجانی و همکاران، مجله آموزه های قرآنی ۵- مآخذ ابن فارس فی معجم المقایس اللغة مؤلف سیف الدین الفقراء، مجله اللغة العربی الاردنی. ۶- منهج احمد بن فارس فی نقد اللغوی فی معجم المقایس اللغة نوشتۀ محمود عبدالله جفال، مجله اللغة العربیة الاردنی. مقالات مذکور، ویژگی های کلی و روش کار معجم مقایس اللغة ابن فارس و نیز التحقيق فی کلمات القرآن الکریم مصطفوی را مورد تحلیل و بررسی قرار داده اند و با تتبع صورت گرفتۀ می توان گفت هیچ مقاله ای به طور جداگانه نظریۀ اصل معنایی را نزد ابن فارس و مصطفوی واکاوی نکرده است.

### ۲-۱: اهمیت و ضرورت پژوهش

با توجه به اهمیت شناخت مفردات قرآن کریم و نیز درک عوامل و مبانی مهم و مؤثر در این دانش، می توان یکی از مبانی دانش مفردات قرآن را شناخت گوهر و بن معنایی هر واژه دانست. مقصود از "اصل معنایی" در فرهنگ لغات قرآنی، بن معنایی است که در اثر وضع واضعان و کثرت استعمال شهرت یافته و معمولاً میان ریشه های لغوی یک واژه، این اصل معنایی مشترک است. بر اساس تتبع نگارندگان ابن فارس نخستین کسی است که به طور جدی و گسترده بر این مطلب تکیه نموده و آن را پرورش داده و به عنوان مبحثی نو به عرصه علم لغت وارد کرده است. این نظریه را می توان نزد دو لغت دان مشهور؛ یعنی صاحب کتاب التحقيق فی کلمات القرآن الکریم و مؤلف معجم مقایس اللغة با دو بیان یافت. این جستار در صدد تبیین این نظریه و بیان تفصیلی در پیوند با اصل معنایی و بیان و تجزیه و تحلیل تقریرهای دو گانه یادشده و نیز با رویکرد به برخی از واژگان قرآن می باشد.

### ۳-۱: پرسش‌های پژوهش

- ۱- مراد از اصل معنایی چیست؟
- ۲- آیا هر واژه، دارای یک اصل معنایی است و یا می‌تواند مشتمل بر چند اصل معنایی باشد؟
- ۳- این اصل چه جایگاهی در بررسی واژگان قرآن دارد؟

### ۲- مفهوم شناسی

#### ۱-۲: معنی

واژه معنی اسم مفعول از ریشه «عنی» و در معانی مختلف به کار رفته است، از جمله: «مقصود از سخن، مراد کلام، مضمون، مفهوم، منظور، مراد، غرض و...» (دهخدا، ۱۳۷۳: ۱۳/۱۸۷۱۱) و نیز می‌توان معنی را به صورت معنی تلفظ نمود که در این صورت کلمه بر وزن مفعَل به معنای مفعولی یا آن که مخفّف اسم مفعول «معنی» است (تهانوی، ۱۹۹۶: ۲/۱۶۰۰). معنای اصطلاحی واژه «معنی» عبارت از آن تصویر ذهنی می‌باشد که در مقابل و به ازای واژه در ذهن انسان نقش می‌بندد و برای آن وضع شده است (همان).

#### ۲-۲: اصل

واژه اصل، جمع آن اصول و به معنای اساس و ریشه هر چیزی است و اصل در اشیا به عنوان پایین‌ترین نقطه آن شیء، به کار گرفته می‌شود (فراهیدی، ۱۴۱۰: ۷/۱۵۶) هم چنین أصل الشیء- ریشه و پایه هر چیزی است که اگر آن پایه و ستون در حال بلندشدن و بلندی توهم شود، نیروی خیال نمی‌تواند آن را تصوّر کند (راغب اصفهانی، ۱۴۱۲: ۷۹) البته لغت‌دانان معاصر به این معنای اشاره نموده‌اند، از جمله: «بیخ، بنیاد، بن، پای، پایه، شالوده، اساس، تنه» (دهخدا، ۱۳۷۳: ۲/۲۳۸۸) و امروزه نیز در اصطلاح «اصل» همان بنیان‌ها و قوانین استواری است که هر علم بر آن تکیه می‌زنند، آن گونه که هیچ کس در موجودیت آن بنیان‌ها اختلاف نکند و امری پذیرفته شده میان همه صاحب نظران آن علم باشد. (عک، ۱۴۰۶: ۳۰؛ شاکر، ۱۳۸۲: ۴۲).

#### ۳-۲: مبنا

واژه مبنا از اصل «ب، ن، ی» که جمع آن مبانی است در معانی مختلفی به کار رفته، از جمله: بنیان، شالوده، اساس، بنیاد، ابتداء، اول، پایه (دهخدا، همان: ۱۲/۱۷۷۵۸) و در اصطلاح نیز «مبنا»

ضوابط و پیش فرض‌های پژوهشگری است که در ابتدای کار همانند یک اصل برای خود قرار می‌دهد، خواه دیگران آن را بپذیرند و خواه نپذیرند. (شاگرد، ۱۳۸۲/۴۰: ۱۳۸۸: ۷۵)

## ۲-۴: روش

روش در لغت به معنای «طرز، طریقه، قاعده، راه، شیوه، اسلوب، منوال، سبک، سنت، نمط و ... آمده است.» (دهخدا، همان: ۱۰۹۰۴/۸) و در اصطلاح به مجموعه اموری (راه‌ها، قواعد و ابزارها با فونوی) اطلاق می‌شود که انسان برای رسیدن به هدف مورد نظر اتخاذ می‌نماید. می‌توان شیوه‌ها و مهارت‌های دستیابی به هدف را روش نامید. (ساروخانی، ۱۳۷۵: ۴۸۹/۱)

## ۳- نظریات ابن فارس در معجم مقاییس اللغة

در کتاب معجم مقاییس اللغة، دو نظر ابتکاری ابن فارس دارای اهمیت بسیار است: نخست آن که وی بر پایه آنچه ابن جتّی آن را اشتقاق اکبر نامیده؛ برای هر واژه دو حرفی یا سه حرفی، یک یا چند حوزه معنایی و اصل در نظر گرفته است که در همه واژه‌های هم ریشه مشترک است و معنای واژه‌های مختلف که از آن ریشه مشتق می‌شوند، بر پایه همین حوزه معنایی مشخص می‌گردد. (اسماعیل، ۱۹۷۶: ۳۵۳-۳۵۴)

اگرچه این نظریه پیش از آن در کتاب العین خلیل به گونه‌ای جا به جایی حروف یک واژه مطرح شده است (عبدالطوب، ۱۳۶۷: ۳۳۵)، اما ابن فارس نخستین کسی به شمار می‌رود که بر آن جامه یک نظریه مستقل پوشانده است (اسماعیل، همان) این نظریه ابتدا در کتاب ثلاثه ابن فارس به صورت فشرده و خام مطرح شده، سپس در مهم‌ترین کتاب لغت وی؛ معجم مقاییس اللغة بسط و گسترش یافته است.

دوم این که وی بر پایه نظر فوق به بحثی دیگر که خود آن را «نحت» یا واژه تراشی خوانده، رسیده است که بنابر آن واژه‌های رباعی و خماسی در اثر آمیزش دو یا چند واژه و گاه یک جمله پدید آمده اند. چنان‌که مثلاً واژه «حیعل» از ترکیب واژه‌های حی و علی پدید آمده است. (همان)

### ۳-۱: نظریه اصل معنایی نزد ابن فارس

اصل در لغت بر پایه و اساس هر چیز اطلاق می شود (ابن فارس، ۱۴۰۴ق: ۱۰۹/۱)؛ اما در اصطلاح ابن فارس، اصل، به بن معنایی مشترک میان هیئت‌ها و کاربردهای مختلف یک ماده لغوی در وضع و لحاظ واحد گفته می‌شود و هم چنین می‌توان گفت: اصل بر معنای موضوع له مواد اطلاق می‌گردد که در کاربردها و گونه‌های مختلف یک ریشه لغوی موجود است. قبل از ابن فارس نیز برخی از صاحبان معاجم، اصل را در این معنا به کار برده اند (جبل، ۲۰۰۳: ۱۲-۱۸)، ولی در غالب موارد مقصودشان از اصل، ریشه لغوی بوده است نه بن معنایی. مراد از بن معنایی، همان معنایی است که معانی کاربردهای مختلف برگرفته از آن و در اصطلاح، مشتق از آن باشند.

طیب حسینی در این زمینه معتقد است "در تعریف اصل معنایی می‌توان گفت معنایی که یک واژه در همه حالات و صیغه‌ها و مشتقات آن دارا می‌باشد و در هنگام تطوّر، آن معنای اصلی را حفظ می‌نماید؛ به نوعی معانی اصلی واژه خواهد بود. به سخن دیگر؛ اصل واحد همان معنای حقیقی و مفهوم اصیل است که در مبدأ اشتقاق وجود دارد و در تمامی صیغه‌های مشتق جاری می‌گردد. آنچه باید به آن توجه شود این است که بین اصل واحد ثابت و مفاهیم صیغه‌های مشتقات، مغایرت، مخالفت یا ضدیتی از حیث معنا نیست؛ زیرا تطوّر هیئت‌ها و اختلاف میان آن‌ها در اصل معنای حقیقی، مغایرت و اختلافی ایجاد نمی‌کند، بلکه معنای مستفاد از تطوّر هیئت کلمه نیز به معنای حقیقی اضافه می‌شود. هم‌چنین تمامی مشتقات کلمه و فروع آن نیز باید به این اصل واحد برگردانده شود و البته این معنا بر اغلب لغویان و ادبا و مفسران پوشیده مانده است." (طیب حسینی، ۱۳۹۵: ۱۳). به گونه‌ای که معنای واژه می‌تواند به صورت زیر پی ریزی شود:

معنای واژه = معنای اصلی + معنای هیئت واژه

### ۳-۱-۱: تبیین نظریه ابن فارس در قالب مثال‌های قرآنی

معنای اصلی، در هیئت‌ها و قالب‌های مختلف واژه وجود دارد و مقصود از معنای هیئت همان تغییرات صرفی بر روی واژه است که بر زمان، مکان، نوع و مقدار دلالت می‌نماید و در معنای واژه اثری به سزا دارد. با توجه به مطالب بیان شده می‌توان ادعان داشت رویکرد به بن و پایه معنای واژه یا همان اصل در واژه تأثیری مهم در دریافت کامل معنای واژه خواهد داشت.

### ۳-۱-۱: مثال و نمونه نخست قرآنی

ابن فارس در معنای واژه قرآنی جن می نویسد: الجیم و النون اصل واحد و هو الستر و التستر (ابن فارس، ۱۴۰۴ق: ۴۲۱/۱)؛ یعنی معنای اصلی این واژه پنهان کردن و پنهان شدن است و سایر واژگانی که از این ماده شکل می گیرند، این اصل معنایی در آن وجود دارد، از قبیل الجنة، الجن و الجنان؛ شاید بتوان گفت که این نظریه سعی در کشف پیوند میان واژگان هم ریشه دارد و به نوعی قصد پیوند میان واژگان دارد.

### ۳-۱-۲: مثال و نمونه دوم قرآنی

ابن فارس در ماده "هف" می گوید: «الهاء و الفاء أصل يدلّ على خفة وسرعة فى السير و الصوت.» (ابن فارس، ۱۴۰۴ق: ۱۰/۶)؛ یعنی گوهر معنایی این ماده عبارت از "سبکی و سرعت در حرکت و صدا" است و این معنا در تمام استعمالات این ریشه وجود دارد: الهفیف: حرکت سریع الريح الهفهافة: بادی که به نرمی می وزد (معنای سبکی در حرکت باد وجود دارد)؛ قمیص هفهاف: پارچه نازک (به این جهت نام این پارچه را هفهاف نهادند که سبک و نرم است)؛ الشهد الهف: شانهٔ عسل که دارای عسل کمی باشد (به جهت سبکی، نام آن را هف گذاردند)؛ الهف: ابر سبک و ابری که در اثر باریدن سبک شده است، الیهفوف: احمق (به جهت سبکی مغزی).

### ۳-۱-۳: مثال و نمونه سوم قرآنی

ابن فارس در ماده بتل آورده است: «الباء و التاء و اللام اصل واحد، يدل على إبانة الشيء من غيره، يقال بتلت الشيء إذا ابنته الشيء من غيره و يقال طلقها بتة و بتلة و منه يقال: مريم العذراء «البتول» لانها انفردت فلم يكن لها زوجها... و التبتل اخلاص النية لله تعالى و الانقطاع اليه. قال الله تعالى: تبتل اليه تبتيلًا أى انقطع اليه انقطاعا.» (ابن فارس، همان: ۱۹۵/۱-۱۹۶)

بن معنا و اصل معنایی بتل، جدایی چیزی از غیر آن است و واژه های بتول، بتلة و تبتل به همان صورت که از بتل اخذ شده، در تمامی این واژگان اصل و بن معنایی که همان "إبانة الشيء عن غيره" دیده می شود.

### ۳-۲: نقد استناد ابن جنّی به اشتقاق کبیر در تبیین اصل معنایی

بعضی از اهل لغت هم چون حسین نصّار بر این عقیده اند که نظریه ابن فارس همان نظریه اشتقاق کبیر است (نصّار، ۱۴۰۸: ۷۸) در مقابل لغت‌دانان دیگر هم این نظریه مقاییس را متفاوت از نظریه اشتقاق به شمار می‌آورند و آن را نظریه‌ای مستقلّ می‌دانند (جبل، ۲۰۰۳: ۱۹؛ حمزروی، ۱۴۱۹: ۱۲۴). برای قضاوت در این راستا نیاز است به اختصار به بیان اشتقاق پرداخته شود تا وجه تمایز این دو از یکدیگر روشن گردد.

### ۳-۲-۱: اشتقاق و انواع آن

اشتقاق؛ یعنی ساخت کلمه ای از یک یا چند کلمه دیگر با حفظ تناسب میان آن‌ها در لفظ و معنی (امین، ۱۴۲۰: ۱) از این جهت برخی از واژگان، در لفظ و معنای خود برگرفته از واژه‌های دیگر می‌باشند و از آن به "اللغة الاشتقاقية" یاد می‌شود. (زیدی، ۲۰۰۵: ۳۱۳)

ابن جنّی در ربع آخر قرن چهارم در کتاب الخصائص به نوعی جدید از اشتقاق اشاره می‌نماید و از آن با عنوان اشتقاق اکبر و گاهی اشتقاق کبیر یاد می‌کند (ابن جنّی، بی تا: ۱۳۴/۲) همان‌طور که اشاره گردید ابن جنّی اصل معنایی را اشتقاق اکبر نامیده و از این جهت نیاز است برای تمییز مبحث اصل معنایی و اشتقاق، به تبیین این دو مفهوم پردازیم تا در نهایت وجه تمایز نظریه اصل معنایی و اشتقاق آشکار گردد.

### ۳-۲-۱-۱: اشتقاق صغیر

اشتقاق صغیر یا همان اشتقاق صرفی عبارت از: «ساختن یک کلمه از کلمه ای دیگر است که در معنای ماده و ترتیب حروف اصلی متفق و همسان باشند و کلمه دوم با وجود دارا بودن معنای اصلی، به دلیل اختلاف در حروف یا شکل با کلمه اول، بر معنایی زیادتیر که مورد نظر است نیز دلالت می‌کند، مانند: ضارب از ضرب و حذر از حذر. هنگامی که از اشتقاق به طور مطلق نام برده می‌شود، مقصود همین نوع از اشتقاق است.» (طلیمات، ۱۹۹۹: ۳۶)

### ۳-۲-۱: اشتقاق کبیر

اشتقاق کبیر یا آنچه ابن جنّی اشتقاق اکبر می‌نامد و در تعریف آن می‌نویسد:

«اشتقاق اکبر عبارت از حمل معنایی واحد بر یک ماده ثلاثی و جابه‌جایی های ششگانه آن است، به گونه‌ای که این ترکیب‌های ششگانه و تمام صیغه‌های آن‌ها، در آن معنای واحد مشترک باشند و اگر گاهی یکی از این ترکیب‌ها و یا صیغه هایش با معنای مورد نظر، چندان ارتباط نداشت باید با توجه و تأویلی ماهرانه میان آن دو رابطه برقرار کرد.» (ابن جنّی، بی‌تا: ۱۳۴/۲)

از میان مثال‌هایی که ابن جنّی در این باره مطرح نموده به یک مثال بسنده می‌کنیم. او معتقد است ماده "ج ب ر" با ترکیب‌های چهارگانه خود (جبر، جرب، برج، رجب) به جز ترکیب "بجر" و "ربج" که فاقد معنا است بر قوت و شدت دلالت می‌کند؛ و در ادامه چنین می‌گوید: «

\* جبرت العظم: قویته.

\* الجبروت: القوة.

\* الجبر والإجبار: الأخذ بالقهر والشدة.

\* رجل مجرب: إذا مارس الأمور فاشتدت شكيمته.

\* البرج: سمى بذلك لقوته ومناعته.

\* رجب الرجل: عظمته وقويت أمره.

\* رجب: عظم القتال في هذا الشهر.» (همان)

از مقایسه تعریفی که از نظریه ابن فارس ارایه شده با تعریف اقسام اشتقاق روشن می‌گردد که نظریه او قابل تطبیق بر هیچ یک از اقسام اشتقاق نبوده بلکه نظریه ای مستقل و در عرض آن است. توضیح این که تفاوت اصل معنایی از دیدگاه ابن فارس با اشتقاق صغیر در آن است که اشتقاق صغیر به تحولات ساختاری یک واژه می‌پردازد، به عبارت دیگر از زاویه لفظی، واژگان را بررسی می‌کند و در مواردی تنها به جهت اثرگذاری بر ساختار الفاظ به معانی اشاره دارد. به دیگر سخن بحث اشتقاق صغیر ناظر بر تطورات الفاظ است و به مقداری اندک در عرصه تحولات معنایی گام برمی‌دارد، برای مثال در صرف آمده است، واژگانی که بر رنگ دلالت کنند مصدر آن‌ها بر وزن فُعْلَة می‌آید و چنان‌که بیانگر حرفه و شغل باشد مصدرشان بر وزن فَعَالَة است. اما در معجم مقاییس اللغة، سیر تحول و تطور معانی واژگان و چگونگی ارتباط میان آن‌ها با معنای اصلی مورد مطالعه



قرار می گیرد، به عبارت دیگر این نظریه در پی کشف پیوند اشتقاقی میان معانی گوناگون است و به اشتقاق و تغییرهای ساختاری الفاظ توجهی ندارد. البته اشتقاق صغیر در اصطلاح لغویان دارای مفهومی مطابق با دیدگاهی می باشد که ابن فارس آن را نظریه مقایس نامیده است؛ زیرا مقصود لغویان از اشتقاق، اشتقاق معنایی و دلالتی است بر خلاف صرفیان که از آن اشتقاق را قصد می نمایند. اختلاف نظریه ابن فارس با اشتقاق کبیر همان گونه که توضیح داده شد، در این است که اشتقاق کبیر در پی کشف ارتباط معنایی میان ریشه هایی متعدد بی در نظر گرفتن ترتیب میان آنها است که در حروف با هم مشترک باشند. اما نظریه مقایس از یک سو به دنبال کشف ارتباط میان معنای مفردات یک ماده لغوی می باشد که در حروف اصلی و ترتیب حروف یکسان هستند و از سوی دیگر در صدد یافتن اصل یا اصول معنایی (بن معنایی) برای یک واژه است. (مؤیدی، ۱۳۹۲: ۳۴)

### ۳-۳: وجود نظریه مقایس نزد لغویان پیش و پس از ابن فارس

می توان گفت که گروهی از واژه پژوهان عرب بر وجود نظریه مقایس در لغت عرب اتفاق نظر دارند در همین باره می گویند:

«همه لغویان جز اندکی از آنان، اجماع نموده اند که عربی زبانی قیاس پذیر است، به این معنا که عرب پاره ای از واژگان را برگرفته از واژگان دیگر می داند، مانند اشتقاق کلمه جن از اجتنان و حرف جیم و نون که پیوسته بر پوشاندن دلالت دارند.» (ابن فارس، ۱۴۲۵ق، ۲۰۰۵: ۶۲) و هم چنین در برخی از کتابهای لغت که پیش از مقایس اللغة نگاشته شده اند، پژوهشهایی مبتنی بر این نظریه مشاهده می شود (ابن قتیبه، ۱۳۹۳ق: ۴۶۷) عالمانی چون شمر بن حمدویه (۲۵۵ق) (ازهری، بی تا: ۱۵۰/۱۰) به وجود این نظریه تصریح نموده اند.

### ۴-۳: تعدد معانی اصل

پرسش مهم در این نظریه آن است که آیا کاربردهای متعدد یک واژه دارای یک اصل معنایی هستند؟ و یا واژگانی می توانند برخوردار از تعدد معانی اصلی باشند؟ به سخن دیگر آیا ریشه یک واژه، دارای یک اصل معنایی است و یا می تواند مشتمل بر چند معنای اصلی باشد؟

### ۳-۴-۱: نظر لغویان در مورد اصل معانی

واژه پژوهان پیشین عرب به صراحت به عنوان یک نظریه مستقل به این مسئله نپرداخته اند، اما از آنجا که ابن فارس شاگرد دو لغت دان بزرگ خلیل بن احمد فراهیدی نویسنده العین و ابن درید صاحب جمهرة اللغة است، این حدس را می توان زد که ممکن است ابن فارس این نظریه را از این دو استاد خود اقتباس و اخذ نموده باشد. با این وجود مشاهده می گردد که او، تعدد معانی را به این دو لغوی نسبت داده است؛ با این که دو لغوی یادشده آشکارا به این مطلب در کتاب خود نپرداخته اند؛ اما در کتاب معجم مقایس اللغة به عنوان نمونه در ماده "بق" آمده است:

«الباء و القاف فی قول الخلیل و ابن درید اصلان: أحدهما التفتح فی الشیء، قولاً و فعلاً و الثانی الشیء الطغیف الیسیر» (ابن فارس، ۱۴۰۴ق: ۱/۱۸۵) «طبق نظر خلیل و ابن درید بق دارای دو اصل معنایی است، یکی گشایش در چیزی خواه در گفتار یا کردار، دوم چیزی کم و ناچیز». می توان گفت که ابن فارس با آگاهی از هیمنه و تسلط علمی این دو لغت دان به این نتیجه رسیده است که آنان در این ماده به دو اصل معنایی معتقد بوده اند.

در مقابل، برخی از لغویان، تنها به یک اصل معنایی در ریشه های زبان عربی، اعتقاد دارند. از جمله می توان به راغب اصفهانی اشاره کرد؛ زیرا وی در کتاب مفردات که مشتمل بر واژگان قرآنی است، هیچ گاه سخن از دو اصل به میان نیاورده است. این مطلب نشان می دهد که او ریشه های زبان عربی را دارای یک اصل لغوی می داند. (معارف، ۱۳۷۸: ۱۱) در میان معاصران، محمد حسن جبل معتقد است، واژگان زبان عرب همواره برخاسته از یک معنای اصلی و به گفته او دارای یک معنای محوری می باشند. (جبل، ۲۰۰۳: ۴۷) مصطفوی نیز به این دیدگاه باور دارد. از این رو، در عنوان کتاب خود آورده است «التحقیق فی کلمات القرآن الکریم، بیحث عن الأصل الواحد فی کل کلمة و...» این عنوان نشان دهنده آن است که وی ریشه های زبان عرب را تنها دارای یک اصل معنایی می داند.

ابن فارس نیز در معجم مقایس اللغة بیش تر ریشه های عربی را به یک اصل معنایی بر می گرداند؛ اما به اعتقاد او ریشه های لغوی در زبان عربی، می توانند دارای چند اصل معنایی باشند، به همین جهت مکرر از تعابیری چون "أصلان"، "ثلاثة أصول"، "أربعة أصول" و مانند آن در نمایاندن

معانی ریشه‌ها بهره برده است. گرچه دکتر صبحی صالح، تلاش ابن فارس را در بر شمردن معانی اصلی متعدّد برای یک ریشه، نوعی بازی عقلی و یا اظهار فضل می‌داند و می‌نویسد:

«لکن قوله هذا بتعدّد الأصل لا يبدو لنا إلا لوئاً من الترف العقلي أو التزید العلمي ربما أراد به ذلك العلامة الجليل أن يظهر قوة ساعدة في تلمس الفروق الدقيقة بين المفردات التي يربّح البحث العلمي المنهجي أنّها تفرعت من أصل واحد لا من أصول متفرقة.» (صالح، ۲۰۰۹: ۱۷۶) «اما به نظر می‌آید گفته‌ای او در ارتباط با تعدّد اصول، نوعی بازی عقلی و یا اظهار فضل باشد، چه بسا مقصود این علامه جلیل‌القدر نمایان‌دن قدرت علمی اش در فهم تفاوت‌های دقیق میان مفرداتی باشد که بحث علمی و روشمند، انشعاب آن‌ها را از یک اصل معنایی نه از اصول پراکنده ترجیح می‌دهد.»

می‌توان گفت که ابن فارس در نظریه خویش و در تعیین اصل برای واژگان به نوعی قایل به این مطلب است که هر لفظ می‌تواند بدون در نظر گرفتن معانی دیگر دارای اصل معنایی باشد و چنانچه لفظی به علت کثرت استعمال یا وضع لغویان معنای ثانوی برای لفظی برگزیده شد، آن لفظ می‌تواند به عنوان اصل دوم برای آن لفظ در نظر گرفته شود؛ اما همان‌طور که بیان خواهد شد بعضی از لغویان که قایل به اصل واحد برای هر واژه هستند چنین می‌پندارند که بازگشت اصل دوم به اصل اولیه بوده و اصل ثانوی برگرفته و برخاسته از اصل اولیه است؛ از این رو این دسته همواره در تلاش هستند که در لغت، ریشه‌های واژگان را به یک اصل واحد بازگردانند.

### ۳-۴: پاسخ به یک اشکال (وجه تمایز اصل معنایی و ریشه لغوی)

ممکن است گفته شود واژه اصل، ظهور در ریشه لغوی دارد؛ چراکه در سایر معاجم لغوی غالباً به معنای ماده و ریشه به کار می‌رود، به همین سبب با توجه به آن که ابن فارس تعریفی از این واژه ارائه نداده، لازم است این واژه بر معنای ظاهری حمل گردد.

پاسخ آن است که ابن فارس گرچه به صراحت تعریفی از واژه اصل ارائه نداده است؛ اما قراین و شواهد فراوان وجود دارد که مقصود او از اصل، بن معنایی است نه ریشه لغوی، برخی از این قراین را این گونه می‌توان برشمرد:

**الف-** ابن فارس در مقدمه معجم مقاییس اللغة، آن‌گاه که به بیان روش خود می‌پردازد، می‌گوید: ما در ابتدای هر فصل به معنای اصلی آن که منشأ انشعاب سایر معانی است، اشاره می‌کنیم:

«و قد صدرنا كل فصل بأصله الذي يتفرع منه مسائله، حتى تكون الجملة الموجزة شاملة للتفصيل، و يكون المجيب عما يسأل عنه مجيباً عن الباب المبسوط بأوجز لفظ و أقرب» (ابن فارس، ۱۴۰۴ق: ۳/۱).  
 «و هر فصلی را با اصلی که سایر موارد از آن مشتق می شوند آغاز نمودیم تا این عبارت کوتاه در بردارنده تفصیل باشد و پاسخگو بتواند پرسش‌ها را با کوتاه‌ترین و نزدیک‌ترین لفظ پاسخ دهد.»  
 مقصود از "بأصله" در این عبارت، بن معنایی است و احتمال آن نمی رود که منظور، ماده لغوی باشد؛ زیرا واضح است که در این صورت با ادامه عبارت همخوانی ندارد. بنابر این هرگاه ابن فارس در آغاز بررسی یک ماده می گوید اصل، مرادش ریشه معنایی است نه ریشه لفظی. (مؤیدی، ۱۳۹۲: ۴۰)

ب- ابن فارس در برخی موارد کلمه معنا را جایگزین کلمه اصل قرار می دهد. به عنوان نمونه در ماده "أص" می نویسد:

«أما الهمزة و الصاد فله معنيان، أحدهما أصل الشيء و مجتمعه، و الأصل الآخر الرعدة.» (ابن فارس، همان: ۱۵/۱)؛ «أما همزة و صاد دارای دو معنا می باشد؛ یکی از آن دو، ریشه چیزی است و اصل دیگر لرزش.»

در متن یادشده در آغاز گفته "فله معنيان" و در ادامه از اصطلاح اصل برای نشان دادن معنای دوم استفاده کرده است. این مطلب نشان می دهد مقصود ابن فارس از اصل، معنای اصلی است. (مؤیدی، همان: ۴۱).

ج- وی در بسیاری از مواد، کلمه اصل را مبتدا و معنای آن ماده را خبر قرار می دهد. در این گونه موارد به جهت لزوم وحدت (این همانی) میان مبتدا و خبر نتیجه می گیریم که اصل، همان بن معنایی و معنای اصلی است، برای مثال در ماده "أثم" می گوید:

«الهمزة و التاء و الميم تدل على أصل واحد، و هو البطء، و التأخر. يقال ناقة آئمة أي متأخرة.» (ابن فارس، همان: ۶۰/۱) «همزه و تاء و میم بر اصل واحد دلالت می کنند و آن عبارت از کندگی و تأخیر است، گفته می شود ناقة آئمة، یعنی شتری که عقب افتاده است.»

ابن فارس در این عبارت واژه اصل را مدلول ماده "أثم" قرار می دهد. از این رو، باید مقصود او از اصل، معنا باشد نه ریشه لغوی و هم‌چنین معنای بطء (کندی) و تأخر را خبر هو قرار داده است که به اصل بر می گردد؛ لذا به مقتضای وحدت میان مبتدا و خبر باید مقصود از اصل همان معنایی

باشد که گفته شد. نکته ای بسیار دقیق در اصطلاح اصل وجود دارد که باید مورد توجه قرار گیرد و آن این که مقصود ابن فارس از این اصطلاح تنها بن معنایی نیست، بلکه بن معنایی ملحوظ در یک ریشه است؛ زیرا اگر نکته مورد نظر، صرفاً بن معنایی باشد لازم می آید ریشه هایی که در یک معنا مشترک هستند یک جا جمع آوری شوند، به عنوان مثال ابن فارس در ماده "رکن" می نویسد:

«الراء و الکاف و النون أصل واحد يدل علی قوة» (ابن فارس، همان: ۴۳۰/۲) اگر برداشت او از اصل، تنها معنای قوت باشد و ارتباط این معنا با ریشه "رکن" لحاظ نشود، باید ریشه هایی که در معنای قوت مشترک می باشند یک جا آورده شوند و به مفردات آنها اشاره گردد؛ زیرا همه آنها در معنای قوت مشترک هستند. به عبارت دیگر اگر مقصود او از اصل در این مثال، بن معنایی قوت باشد باید به تمام کلماتی که در این معنا اشتراک دارند اشاره کند گرچه دارای ریشه هایی مختلف باشند. (مؤیدی، ۱۳۹۲: ص ۴۱-۴۲)

از نکاتی که می توان در ارتباط با نظریه تعدد اصل ابن فارس به آن اشاره نمود، این است که در واژه «صفر» شش اصل را یادآور می گردد:

«الصاد و الفاء و الراء ستة أوجه: فالأصل الأول لون من الألوان و الثاني الشيء الخالی و الثالث جوهر من جواهر الأرض و الرابع صوت و الخامس زمان و السادس نبت.» (ابن فارس، همان: ۲۹۴/۳) «صاد و فاء و راء دارای شش اصل معنایی است: معنای اول بر رنگی از رنگها دلالت دارد و معنای دوم شیء تو خالی و سوم نوعی جوهر است و چهارم بر صوت دلالت دارد و پنجم زمان و ششم گیاهی است.»

البته ریشه هایی که دارای یک معنای اصلی می باشند نسبت به ریشه هایی که معانی متعدّد دارند از حجمی بیش تر برخوردار هستند. آمار زیر بیانگر این مطلب است:

ابن فارس در معجم مقاییس اللغة به بررسی ۴۶۳۱ ریشه می پردازد و از میان آنها ۱۸۰۸ ریشه را فاقد اصل معنایی می داند. شمار ریشه هایی که از جهت وحدت و تعدد معنا دارای بن معنایی شناخته شده اند، به قرار زیر می باشند:

- \* ریشه هایی که دارای اصل معنایی می باشند، به طور تقریبی ۲۸۲۳.
- \* ریشه هایی که دارای یک معنای اصلی می باشند، ۲۳۴۶.
- \* ریشه هایی که بیش تر از یک معنای اصلی دارند: ۴۷۷.

با کنار هم قرار دادن این ارقام در می‌یابیم که نسبت ریشه‌های تک معنا به ریشه‌هایی که معنایی فزون‌تر دارند ۸۳٪ است. (جبل، ۲۰۰۳: ۴۶)

### ۳-۵: مصادر ابن فارس در مقایسه اللغة

ابن فارس تلاش کرده است برای هر ماده اصول معنایی آن را ذکر کند و مشتقات مختلف آن ماده را به آن اصول برگرداند، این کار گرچه اجتهادی به شمار می‌آید و در بسیاری از موارد می‌توان بر او اشکالاتی وارد کرد؛ اما در نوع خود بی‌نظیر بوده و امروزه نیز نظریه او بسیار مورد نیاز است؛ زیرا وی نخستین کسی است که این کار را در این حجم وسیع انجام داده است؛ چون پیش از او ابن درید چنین رویکردی را به صورت محدود و فقط درباره اسامی قبایل و نام‌های مرتبط با آنها تجربه کرده بود، پس از او نیز کتابی با این توانمندی در گستره یادشده به نگارش در نیامده است. (مؤیدی، ۱۳۹۲: ۳۷)

بنا بر آنچه گذشت این مطلب روشن می‌گردد که نظریه اصل معنایی ابن فارس از قدرت علمی و توان و تسلط لغوی وی سرچشمه گرفته و در مواردی هم از اساتید خود بهره برده است. در این راستا ابن فارس از مصادر و منابع خویش در تدوین معجم مقاییس اللغة، چند کتاب را متذکر می‌گردد:

۱- العین خلیل بن احمد فراهیدی (۱۷۵ق)

۲- الغریب المصنف وغریب الحدیث نوشته ابی عبید (۲۲۴ق)

۳- اصلاح المنطق ابن سکیت (۲۲۴ق)

۴- جمهره اللغة ابن درید (۳۲۱ق)

۵- کتاب غریب الحدیث از عبید القاسم بن سلام.

سپس می‌نویسد:

«فهذه الكتب الخمسة معتمداً فيما استنبطناه من مقاييس اللغة، و ما بعد هذه الكتب فمحمول عليها و راجع اليها حتى اذا وقع الشيء النادر نصصناه الى قائله ان شاء الله تعالى» (ابن فارس، ۱۴۰۴ق: ۵/۱)، «این کتب پنج گانه مصادر ما در استنباط و سنجش لغوی به شمار می‌آید و دیگر کتب هم به آن‌ها باز می‌گردد. حال اگر به مواردی نادر برخوردیم، به آن نص اشاره می‌کنیم.»

از مقدمه ابن فارس نیز بر می آید که غالباً از کتاب خلیل بن احمد بهره مند شده است و درباره او می نویسد:

«هذا الذي قاله الخليل فدلليل لنا في بعض ما ذكرناه من مقاييس الكلام و الخليل عندنا في هذا المعنى امام» (همان: ۴۴۰/۱)، «آنچه که خلیل گفته است دلیلی برای ما در سنجش واژگان از پیش گفته شده است و خلیل در این معنا پیشوای ما می باشد.»

مراد وی از "هذا المعنى" نظریه مقاییس اللغة می باشد. (مؤیدی، ۱۳۹۲: ۳۸)

#### ۴- مبانی مصطفوی در التحقيق فی کلمات القرآن الکریم

لغت دان معاصر، حسن مصطفوی در مقدمه کتاب خود، با ارایه پیش فرض های بنیادین که هنگام تدوین کتاب التحقيق از آن بهره جسته است، تلاش می کند به مخاطب، اسلوب ساختاری این کتاب را ارایه نماید تا او بتواند به آسانی با تکیه بر مبانی لغوی خود، اصول و قواعد ریشه یابی و معناشناسی واژگان قرآنی کتاب را بازشناسد. با این توضیحات مبانی کتاب التحقيق به اختصار بیان می شود:

۱- مترادف حقیقی به معنای توافق دو لفظ در معنای واحد در جمیع خصوصیات، در کلام عرب و به ویژه در قرآن یافت نمی شود. هر لفظ مترادفی، تفاوتی با الفاظ دیگر به ظاهر مترادف دارد که در ذیل هر لغت مؤلف به آن ها اشاره دارد.

۲- مواد الفاظ و شکل آن ها، سبب خصوصیت و امتیاز در معنا می گردد و بعید نیست بگوییم دلالت الفاظ در جمله ذاتی است، اگرچه به درک تفصیلی آن پی نبریم.

۳- اشتراک لفظی به معنای این که یک لفظ دو یا چند معنا به نحو دلالت حقیقی داشته باشد، نزد برخی در کلمات عرب و به ویژه در قرآن موجود نیست. بنابراین اشتراک لفظی یا از باب مشترک معنوی است یا از موارد استعمال در مصادیق و یا برگرفته از لغتی دیگر، مانند عبری، سریانی و ... به شمار می رود.

۴- از آن جا که کاربرد کلمات در قرآن، از حکمت و توجه به خصوصیات واژه و لطایف مخصوص به آن است و با گزینش کلمه دیگر، آن لطایف و نکته بینی ها از میان می رود، تسامح در بیان معانی و اکتفا بر شواهد کلمات عرب (از نظم و نثر) صحیح نیست.

۵- با توجه به این که مجاز در خود اشعار و کلمات عرب نیز راه پیدا کرده و در شعر، حمل بر مجاز به واسطهٔ مناسبت‌های قافیه و جز آن بیش‌تر می‌نماید، می‌توان گفت در قرآن، استعمال کلمه در معنایی، دلالت بر حقیقی بودن آن دارد و از استقصای کاربرد واژگان در معنایی و تحقیق موارد آن، معنای حقیقی نمایان و اصل واحد در کلمه برای ارجاع سایر معانی مشخص می‌شود. (مصطفوی، ۱۳۶۰: ۸-۷/۱)

#### ۴-۱: نظریهٔ اصل معنایی نزد مصطفوی

مبانی و پیش‌فرض‌های بنیادی یک دانشمند باعث می‌گردد که بیش از هر چیز مبادی و اصول آغازین علم خود را به صورت دقیق تنظیم کند و این مهم محقق نمی‌گردد مگر آن که مبانی علم به شیوهٔ صحیح و منظم پی‌ریزی شود به همین دلیل در بیش‌تر رشته‌های علمی، بخشی مهم از نیروی متخصص صرف فراهم ساختن و تدارک مبانی می‌شود تا درکی درست از آن علم حاصل گردد (کوئن، ۱۳۷۳: ۱)، از این جهت بررسی مبانی و روش کار کتاب التحقیق ضرورت دارد و باید به شناخت دیدگاه نویسندهٔ آن دربارهٔ اصل معنایی همت گماشت.

کتاب التحقیق دارای دو بخش بسیار مهم و اساسی است که مبنا و اولویت بندی نویسندهٔ کتاب را به خوبی مشخص می‌کند. در بخش نخست این کتاب در آغاز به ذکر واژهٔ مورد بحث می‌پردازد و به نقل چکیده و مختصر کتب مختلف لغوی بسنده می‌نماید. نکتهٔ قابل توجه این بخش آن است که مصطفوی در هنگام بررسی کتب لغوی پس از مراجعه و بیان نظر کتاب العین، در مرحلهٔ دوم به سراغ کتاب معجم مقاییس اللغة ابن فارس می‌رود و این می‌تواند نشانه‌ای بر عنایت نویسندهٔ کتاب التحقیق به این کتاب باشد؛ زیرا مصطفوی در مقدمهٔ کتاب خویش مراجع کتاب را بر اساس درجهٔ استناد خود به آن‌ها به ترتیب منظم نموده است (مصطفوی، ۱۳۶۰: ۱۱/۱). در بخش دوم کتاب، ایشان بر اساس اقوال لغت دانان گذشته و هم‌چنین اجتهادات لغوی خویش به کشف اصل واحد معنایی برای هر یک از واژگان، همت می‌گمارد. (همان، ۹)

#### ۴-۱-۱: اصل واحد

اصل واحد همان معنای حقیقی و مفهوم اصیل است که در مبدأ اشتقاق وجود دارد و در تمامی صیغه‌های مشتق جاری است. آنچه باید به آن توجه شود این است که میان اصل واحد ثابت اصیل



و مفاهیم صیغه های برساخته، مغایرت، مخالفت یا ضدیتی نیست؛ زیرا تطوّر هیئت ها و اختلاف میان آن ها در اصل معنای حقیقی، مغایرت و اختلافی ایجاد نمی کند، بلکه معنای مستفاد از تطوّر هیئت کلمه نیز به معنای حقیقی اضافه می شود. هم چنین همه مشتقات کلمه و فروع آن نیز باید به این اصل واحد برگردانده شود، و البته این معنا بر اغلب لغویان و ادبا و مفسران پوشیده مانده است. (مصطفوی، ۱۳۸۵: ۷۶)

#### ۴-۱-۱-۱: تبیین نظریه مصطفوی در قالب مثال های قرآنی

همان طور که اشاره گردید مصطفوی در این جهد و تلاش لغوی سعی دارد که تمام واژگان را به اصل واحد معنایی برگرداند و این فعالیت او را باید نشان از تسلط و عمق درک وی از واژگان دانست. این نکته نیز شایان یادآوری است که رایه این نمونه ها از باب مثال است، و گر نه نویسنده در بخشی گسترده از کتاب خود که در بررسی واژگان قرآنی است، ای این شیوه پیروی می نماید.

#### ۴-۱-۱-۱-۱: نمونه و مثال نخست قرآنی

مصطفوی در ذیل ماده جنّ به اقوال متعدّد لغویان نظیر ابن فارس اشاره می کند. او در مورد این واژه قایل به اصل واحد معنایی است: «أصل واحد، و هو الستر و التستر». در عین حال صاحب کتاب التحقیق به تبیین اصل معنایی این واژه می پردازد و می نویسد: «أنّ الأصل الواحد في هذه المادة: هو التغطية و المواراة» (مصطفوی، ۱۳۶۰: ۱۴۴/۲) ایشان همانند ابن فارس اصل واحد معنایی در این ماده را پوشیدن، پوشیده داشتن، پوشانیدن، نهان کردن و نهفتن دانسته است. مصطفوی با در نظر گرفتن این اصل واحد معنایی، معنای واژگانی از قبیل جنین، جنّة، اجنّة، جنّات را به این اصل معنایی بر می گرداند و به توضیح و تفصیل این واژگان می پردازد و ارتباط این واژگان با اصل واحد معنایی را روشن می سازد.

#### ۴-۱-۱-۲: نمونه و مثال دوم قرآنی

با دقت در ذیل ماده شطن در معجم المقاییس اللغة، ابن فارس اصولی متعدّد را ذیل این واژه، مانند غرب، بعید، حبل در نظر می گیرد، حتی به سخن خلیل بن احمد فراهیدی برای تقویت اصل معنایی حبل استناد می کند و می نویسد: «قال الخلیل: الشطن: الحبل الطویل.»؛ اما مصطفوی در ذیل

این واژه چنین می نویسد: «أَنَّ الْأَصْلَ الْوَاحِدَ فِي هَذِهِ الْمَادَّةِ: هُوَ الْمَيْلُ عَنِ الْحَقِّ وَالِاسْتِقَامَةِ وَتَحَقُّقِ الْعُوجِ وَالِالْتَوَاءِ وَ مِنْ مَصَادِقِ الْأَصْلِ: الْبُئْرُ الْعَمِيقُ الْمَعُوجُ، وَ الْبَعْدُ عَنِ الْحَقِّ وَ الْقُرْبُ، وَ الرِّمْحُ فِيهِ عُوجٌ، وَ حَرْبٌ خَارِجٌ عَنِ النِّظْمِ وَ الْجَرِيانُ الصَّحِيحُ» (مصطفوی، ۱۳۶۰: ۷۳/۶) نکته قابل توجه این است که او اصل واحد معنایی در این واژه را عدول از حق معنا می داند و در عین حال اصول معنایی دیگری را که ابن فارس برای این واژه در نظر گرفته به عنوان مصداق تلقی می نماید.

#### ۴-۱-۱-۳: نمونه و مثال سوم قرآنی

در ماده بلس، مصطفوی به اصل معنایی این واژه تصریح نمی کند و تنها به معنای این واژه می پردازد و می نویسد: «أَنَّ الْأَبْلَاسَ إِفْعَالٌ بِمَعْنَى الْيَأْسِ الشَّدِيدِ إِذَا كَانَ مِنْ سُوءِ عَمَلِهِ وَ أُوجِبَ حَزْنًا وَ ابْتِلَاءً شَدِيدًا مَعَ الْخَفْضِ وَ الْفَقْرِ الشَّدِيدِ»؛ اما در مقابل ابن فارس به اصل معنایی ابلاس یعنی یأس و ناامیدی اشاره کرده و در ذیل معنای بلس آورده است: «أصل واحد، و ما بعده فلا معول عليه. فالأصل اليأس» (مصطفوی، ۱۳۶۰: ۳۵۶/۱).

#### ۵- دیدگاه مختار در تفاوت نظریه اصل معنایی در کتاب التحقيق في كلمات القرآن الكريم و معجم مقاییس اللغة

همان گونه که بیان شد مبحث ارجاع کلمات به یک یا چند اصل را نخستین بار ابن فارس در کتاب معجم مقاییس اللغة مطرح کرد. به طور روشن مبنای ابن فارس در کتاب یادشده آن است که مشتقات مختلف یک ماده را به یک اصل و گاه به دو و سه و گاه به چهار اصل ارجاع می دهد (عبدالتواب، ۱۳۶۷: ۲۲ و ۳۱۵-۳۱۶)؛ مانند: خرس: الخاء و الراء و السین اصول ثلاثة: الأول جنس من الآنیة، و الثانی عدم النطق، و الثالث نوع من الطعام (ابن فارس، ۱۴۰۴ق: ۳۵۱/۱)، «خرس؛ دارای سه اصل است، اول؛ نوعی ظرف، دوم: عدم نطق، سوم: نوعی از غذا» این در حالی است که بعضی از موارد دارای دو و سه و چهار اصل، قابل ارجاع به یک اصل می باشند و عده ای مانند مصطفوی در التحقيق نیز تلاش کرده اند همه را به یک اصل برگردانند. (مصطفوی، ۱۳۶۰: ذیل تمام واژگان)

اما در خصوص عمل ابن فارس برای ارجاع بعضی از کلمات به چند اصل باید گفت: به علت فاصله زمانی زیادی که از ابتدای وضع لغات تا دوران تدوین زبان عربی به دست ابن فارس و دیگران وجود داشت، تغییر و تحولاتی در زبان عربی رخ داد و همین امر موجب گسستن پیوند

میان معانی مفردات یک ماده لغوی گردید؛ آنچنان که گویی اصلاً رابطه ای میان آن‌ها وجود نداشته است. (عبدالتواب، همان: ۳۳۴)

حق این است که مشتقات و فروع مختلفی که از یک لغت نشأت گرفته اند، به یک اصل واحد و معنای حقیقی برگردانده شوند؛ اما در این خصوص باید یادآور شد که ارجاع کلمه به اصل واحد و مفهوم اصیل، به دلیل فاصله زمانی بسیار طولانی که از زمان وضع لغات گذشته سرچشمه گرفته، اجتهاد لغوی است و اجتهاد لغوی حاکی از راهیابی وی به معنای حقیقی کلمه نیست. و عمل مصطفوی در ارجاع مشتقات مختلف یک لغت به اصل واحد و معنای حقیقی همین گونه است. (صالحی هفشجانی و همکاران، ۱۳۹۶: ۱۹۶)

#### ۵-۱: مقایسه دو دیدگاه ابن فارس و مصطفوی در تحلیل اصل واحد معنایی

در مقایسه و تحلیل اصل واحد معنایی در التحقيق فی کلمات القرآن کریم و هم‌چنین تعدد اصول معنایی در معجم مقایسی اللغة، می توان گفت:

۵-۱-۱: صاحب کتاب الحقیق گاهی از موارد اصل واحد معنایی معجم مقایسی اللغة را می پذیرد و گاهی اوقات نظر ابن فارس را تصحیح می کند و نیز دیده می شود که در بعضی از لغات اصل واحد معنایی میان ابن فارس و مصطفوی هماهنگی وجود دارد. برای مثال ذیل واژه «بدأ» مصطفوی نظر ابن فارس را یادآور می شود و هنگام اجتهاد لغوی خویش مهر تأیید بر معنای مذکور در کتاب معجم مقایسی اللغة می زند:

«بدء: مقأ- بدأ: من افتتاح الشيء؛ و التحقيق: أن الأصل الواحد في هذه المادة: هو الابتداء، و الافتتاح» (مصطفوی، ۱۳۶۰: ۲۴۶/۱)

اما گاهی از موارد نظر مصطفوی در ارایه اصل واحد معنایی با ابن فارس هماهنگی ندارد، برای مثال ذیل واژه آدم چنین آمده است: «مقأ- أدم: أصل واحد و هو الموافقة و الملائمة؛ و التحقيق: أن الأصل في المادة: هو خلط» (همان، ۵۷). و نیز همان طور که بیان شد مصطفوی اصل واحد معنایی نزد ابن فارس را تصحیح و ترمیم می کند و با ذکر قید و شرحی مفهوم اصل معنایی را تبیین می نماید، مانند: «مقأ- أزر: أصل واحد و هو القوة و الشدة؛ و التحقيق: أن الأصل الواحد في هذه المادة: هو بلوغ القوة» (همان، ۸۲)

۵-۱-۲: هنگامی که در معجم مقاییس اللغة برای واژه، اصل یا اصول معنایی ذکر نکرده و ابن فارس به واژه ای نپرداخته باشد، صاحب کتاب التحقیق هم درباره این کلمه سکوت می کند؛ این مسئله نشان می دهد که ایشان بسیار از ابن فارس تأثیر پذیرفته است، مانند واژه اولوا که آمده است: «و التحقیق: أن یقال: إن هذه الكلمة مشتقة من الاول بمعنی الرجوع» (همان: ۱۹۶)

۵-۱-۳: اصول متعدّد معنایی ذکر شده در کتاب معجم مقاییس اللغة، در کتاب التحقیق توجیه شده و به عنوان توضیح، آثار و مصادیق واژه در کتاب التحقیق ذکر می گردد و هم چنین مشاهده می گردد که مصطفوی در این فرآیند دچار تکلف شده و سعی بلیغ و تلاش بسیار در این مسئله به کار می بندد تا اصول معنایی متعدّد را به یک اصل واحد معنایی بازگرداند، مانند واژه برح: مقا- بَرِحَ: أصلان یتفرّع عنهما فروع كثيرة. فالأول- الزوال و البروز و الانکشاف. و الثاني الشدّة و العظم و ما أشبههما. و التحقیق: أن الأصل الواحد في هذه المادّة هو الزوال في مورد الابتلاء و المضیقة و في ما لا یلائم، و بهذا اللحاظ تختلف خصوصیات معناه باختلاف الموارد...» (همان: ۲۶۵)

۵-۱-۴: ملاحظه و مراعات دقیق اقوال لغویان گذشته به وفور در دو کتاب التحقیق فی کلمات القرآن الکریم و معجم مقاییس اللغة دیده می شود.

پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
پرتال جامع علوم انسانی

## نتیجه گیری

از مجموعه مطالب ارایه شده در این نوشتار، می توان بر نکات زیر به عنوان نتایج پژوهش تأکید نمود:

یکی از مهم ترین راه های دستیابی به متون دینی اطلاع کامل و جامع از لغت می باشد و شناسایی معنای واژگان راهی برای ورود به دروازه متون اسلامی است. هر یک از لغت دانان برای راهیابی به معنای واژگان از یک سلسله و پیش فرض های بنیادی بهره می جویند تا با یاری از آن بتوانند دریافت معنا و مفهوم واژه را تسهیل کنند.

در این پژوهش دو فرهنگ التحقيق فی کلمات القرآن الکریم و معجم مقایسی اللغة بررسی شد؛ ابن فارس و مصطفوی در فرهنگ لغات خویش از نظریه اصل معنایی در کتب خویش استفاده کرده اند. بنا بر تتبع انجام گرفته، نظریه اصل معنایی نزد دو لغت دان مشهور، خلیل بن احمد فراهیدی و نیز ابن درید به عنوان اولین کسانی که این نظریه را مطرح کرده اند، شناسایی شد. صاحب کتاب معجم مقایسی اللغة، از این نظریه بهره جسته و به صورت جدی و گسترده در تمامی واژگان مورد بررسی در کتاب خود ذکر کرده و آن را به عنوان مبنا و پیش فرض بنیادی لغوی خود به کار گرفته است. به مرور زمان این مسئله نزد لغت دانان دیگر به فراموشی سپرده شد به گونه ای که از اصل معنایی سخنی به میان نیامده است. اما نکته قابل توجه آن است که در عصر حاضر مصطفوی نویسنده کتاب التحقيق فی کلمات القرآن الکریم، دوباره با تجدید نظر در این نظریه و با تکیه بر اجتهاد لغوی و انس با لغات فراوان نظریه اصل معنایی را به صورت مترقی مطرح ساخت. وی در مقدمه کتاب خود، نظریه اصل معنایی را چنین تعریف نموده است: "هر واژه ای دارای یک اصل واحد معنایی است و سایر معانی مناسب، به آن اصل باز می گردند".

مقایسه و تحلیلی که میان این دو کتاب مشهور انجام گرفت؛ متضمن چند نکته حایز اهمیت است: صاحب کتاب التحقيق فی کلمات القرآن الکریم گاهی از موارد اصل واحد معنایی معجم مقایسی اللغة را می پذیرد و گاهی اوقات نظر ابن فارس را تصحیح می نماید و نیز دیده می شود که در بعضی از لغات دارای اصل واحد معنایی میان ابن فارس و مصطفوی هماهنگی وجود دارد. دیگر آن که گاهی از موارد دیدگاه مصطفوی در ارایه اصل واحد معنایی با ابن فارس همخوان نیست. هنگامی که در معجم مقایسی اللغة برای واژه اصل یا اصول معنایی ذکر نشده و یا ابن فارس به واژه

ای نپرداخته باشد، صاحب کتاب التحقیق هم درباره این کلمه سکوت می کند این مسئله نشان که صاحب کتاب التحقیق به شدت تحت تأثیر ابن فارس است و از او در این نظریه تبعیتی محاطانه دارد. و در نهایت ارجاع کلمه به اصل واحد، به دلیل فاصله زمانی بسیار طولانی که از زمان وضع لغات گذشته نشأت گرفته، اجتهاد لغوی مصطفوی است و اجتهاد لغوی حاکی از راهیابی وی به معنای حقیقی کلمه نیست.

نظریه اصل معنایی ابن فارس از قدرت علمی و توان و تسلط لغوی ایشان برخاسته و در مواردی هم از اساتید خود بهره گرفته است، این کار اگرچه اجتهادی می باشد و در بسیاری از موارد می توان بر او اشکالاتی وارد کرد؛ اما در نوع خود بی نظیر به شمار می رود و امروزه نیز این رویکرد مصطفوی بسیار مورد نیاز است.



پژوهشگاه علوم انسانی و مطالعات فرهنگی  
پرتال جامع علوم انسانی

## منابع و مآخذ

- ۱- ابن جنّى (بى تا)، *الخصائص*، تحقيق محمد على نجار، بيروت: انتشارات المكتبة العلمية.
- ۲- ابن فارس، احمد (۱۴۲۵ق)، *الصاحبى فى فقه اللغة*، تحقيق احمد صقر، القاهرة: انتشارات موسسة المختار.
- ۳- \_\_\_\_\_ (۱۴۰۴ق)، *معجم المقاييس اللغة*، قم: انتشارات مكتب الاعلام الاسلامى.
- ۴- ابن قتيبة (۱۳۰۳)، *تأويل مشكل القرآن*، شرح احمد صقر، ط ۲، القاهرة: انتشارات دارالشراف.
- ۵- ابوالفتح عثمان (بى تا)،
- ۶- ازهرى، محمد بن احمد (بى تا)، *تهذيب اللغة*، بى جا: انتشارات دارالصادق.
- ۷- اسعدى، محمد با همكارى جمعى از محققين (۱۳۸۹)، *آسيب شناسى جريان هاى تفسيرى*، چاپ اول، قم: پژوهشگاه حوزه و دانشگاه.
- ۸- اسماعيل، عزالدين (۱۹۶۷)، *المصادر العربية واللغوية فى التراث العربى*، بيروت: بى نا.
- ۹- امين، عبدالله (۱۴۲۰ق)، *الاشتقاق*، ط ۲، القاهرة: انتشارات المكتبة الخانجى.
- ۱۰- تهانوى، محمد على (۱۹۹۶)، *موسوعة كشاف اصطلاحات الفنون و العلوم*، ط ۱، بيروت: مكتبة لبنان ناشرون.
- ۱۱- جبل، محمد حسن (۲۰۰۳)، *الدلالة المحورية فى معجم المقاييس اللغة*، دمشق: انتشارات دارالفكر.
- ۱۲- جرجانى، على بن محمد (۱۴۱۱ق)، *التعريفات*، ط ۱، القاهرة: دار الكتب المصرى.
- ۱۳- جواهرى، سيد محمد حسن (۱۳۸۸)، *درسنامه ترجمه اصول، مبانى و قرآيند ترجمه قرآن كريم*، چاپ اول، قم: پژوهشگاه حوزه و دانشگاه.
- ۱۴- حمزاوى، محمد رشاد (۱۴۱۹ق)، «مقاييس ابن فارس و أسس المعنى»، *شهرتية مجمع اللغة العربية*، مصر، محرم الحرام، شماره ۸۲.
- ۱۵- دهخدا، على اكبر (۱۳۷۳)، *لغت نامه دهخدا*، چاپ اول، تهران: مؤسسه انتشارات و چاپ دانشگاه تهران.
- ۱۶- راغب اصفهانى، حسين بن محمد (۱۴۱۲ق)، *المفردات فى غريب القرآن*، دمشق: بى نا.
- ۱۷- زيدى، كاصد ياسر (۲۰۰۵)، *فقه اللغة العربية*، عمان: انتشارات دارالفرقان.
- ۱۸- ساروخانى، باقر (۱۳۷۵)، *دائرة المعارف علوم اجتماعى*، چاپ اول، تهران: انتشارات كيهان.
- ۱۹- شاکر، محمد كاظم (۱۳۸۲)، *مبانى و روش هاى تفسيرى*، چاپ اول، قم: انتشارات مركز جهانى علوم اسلامى.

- ۲۰- صالح، صبحی (۲۰۰۹)، *دراسات في فقه اللغة*، بيروت: انتشارات دارالعلم الملايين.
- ۲۱- طليمات، غازي مختار (۱۹۹۹)، *احمد بن فارس اللغوي*، دمشق: انتشارات دار طلاس.
- ۲۲- طيب حسيني، سيد محمود (۱۳۹۵)، «روش شناسی قاموس قرآن در شرح کلمات قرآن»، *مجله نامه جامعه، زمستان، شماره ۱۲۰*.
- ۲۳- عبدالنواب، رمضان (۱۳۶۷)، *مباحثی در فقه اللغة و زبان شناسی عربی*، ترجمه حمید رضا شیخی، چاپ اول، مشهد: انتشارات آستان قدس رضوی.
- ۲۴- عک، خالد عبدالرحمن (۱۴۰۶ق)، *اصول التفسیر و قواعدہ*، ط ۲، بیروت: دارالفائس.
- ۲۵- فراهیدی، خلیل بن احمد (۱۴۱۰ق)، *العین*، قم: هجرت.
- ۲۶- فیومی، احمد بن محمد مقرر (۱۴۰۵)، *المصباح المنیر فی غریب الشرح الكبير للرافعی*، قم: منشورات دار الرضی.
- ۲۷- کوئن، بروس (۱۳۷۳)، *مبانی جامعه شناسی*، ترجمه عباسعلی توسلی و رضا فضل، چاپ سوم، تهران: سمت.
- ۲۸- مؤیدی، حسین (۱۳۹۲)، *فرآینده ریشه یابی واژگان نهج البلاغه با تأکید بر روش ابن فارس*، پایان نامه کارشناسی ارشد، دانشگاه قرآن و حدیث.
- ۲۹- مصطفوی، حسن (۱۳۶۰)، *التحقیق فی کلمات القرآن*، تهران: بنگاه ترجمه و نشر کتاب.
- ۳۰- \_\_\_\_\_، (۱۳۸۵)، *روش علمی در ترجمه و تفسیر قرآن مجید*، چاپ اول، تهران: مرکز آثار علامه مصطفوی.
- ۳۱- معارف، مجید (۱۳۷۸)، *پژوهشی در واژه شناسی قرآن*، قم: انتشارات احسن الحدیث.
- ۳۲- نصار، حسین (۱۹۸۸)، *المعجم العربی نشأته و تطوره*، ط ۴، قاهره: انتشارات دارالمصر.
- ۳۳- هفشجانی، محمد حسن و همکاران (۱۳۹۶)، «تحلیل و بررسی مبانی لغوی التحقيق فی کلمات القرآن الکریم»، *آموزه های قرآنی*، پاییز و زمستان، شماره ۲۶، صص ۴۴؟